



ZHIHUI JIAOYU HUODONG CONGSHU

智 慧 教 育 活 动 丛 书

开心乐园

这里有阅读的眷恋、深情、体悟；
这里我们一起分享，让阅读与学习相长，思维共智慧齐飞……

李 亚◎主编

[英汉对照]



远 方 出 版 社

智慧教育活动丛书

开心乐园

李亚 主编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

开心乐园:英汉对照/李亚编.—2版.—呼和浩特:远方出版社,
2008.4

(智慧教育活动丛书)

ISBN 978-7-80595-872-9

I. 开… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②笑话—作品集—
世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043154 号

智慧教育活动丛书 开心乐园

主 编	李 亚
责任编辑	张 旭
出版发行	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	2100 千字
印 张	150
版 次	2008 年 4 月第 2 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80595-872-9
总 定 价	888.00 元(共 30 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

许多教育专家都认同这样的观点：教育的一半是知识教育，另一半是智慧教育。智慧教育对学生的未来发展起着决定性作用。但如今，我们往往重视知识教育，却忽视了智慧教育。

很多人都看见过苹果落地，看见过吊灯的自然摆动，都觉得这是正常的。结果，苹果还是苹果，吊灯还是吊灯。但拥有智慧的牛顿、伽利略却能从中看到事物的本质，产生联想。从而发现了地球的引力作用，发明钟表。由此，我们不仅要推崇知识，更要启迪智慧。

生活本是智慧之源，当我们倡导教育要回归智慧的时候，理所当然呼唤教育也要回归生活。我们应该把书本中的智慧和生活中的智慧结合起来。引导这种结合，本身需要一种悟性，这种悟性只有热爱智慧的人在实践中才能获得；只有热爱智慧才能从书本中、生活中去汲取智慧、获得智慧，才能把对学习、生活水平的理想转化为现实生活中的实践智慧，从而走向智慧的优化和创新。可以说，热爱智慧——获得智慧——优化智慧，这就是智慧教育生成的三

部曲。

因此,我们精心组织编写了《智慧教育活动丛书》,让学生在阅读中,在获得知识的同时,积极思考,提高阅读能力,养成良好的阅读习惯,提升学生整体的阅读素养与人文素养,优化智慧。本套丛书选材广泛,内容丰富,体裁灵活多变,选入的主题有语言学习、体育运动、文化生活、环境保护、文学艺术、音乐影视、风俗礼仪、自然科学、饮食文化、兴趣爱好、科学技术、地球、电脑、情感、成长、诗歌、幽默、名人、旅游、交际、演讲等,从各个层面分主题介绍。并采取中英文对照的形式编排,让学生在学习过程中,体会、认识两种语言与文化的差异,增强跨文化意识;同时,本套书也可作为各种英语活动、竞赛的教材、参考资料。

限于编者水平有限,时间仓促,难免有纰漏之处,恳请读者批评指正。

编者



目 录

A Gentleman	1
一个绅士	3
Bet	4
赌	6
Big Deal Working	7
很大的生意	8
Stupid Question	9
愚蠢问题	10
A Writer	11
一个作家	13
Glove	14
手套	15
Really Cheap	16
真正便宜	18
Run	19
跑吧	21



开心乐园

智慧教育活动丛书

No Cavities	22
我没有蛀牙	23
Dating	24
约会	25
A Man of Actions	26
一个言出必行的人	28
Englishman	29
英国人	31
Beware of Dog	32
小心有狗	34
Mental deficiency	35
智力缺陷	37
A Recording	38
一段录音	40
My First and My Last	41
第一次与最后一次	43
First Flight	44
第一次坐飞机	46
A Nail or A Fly	47
钉子还是苍蝇	49
Early Shopper	50
采购过早	51
Camera	52



照相机	53
Midway Tactics	54
中间战术	55
Large Uniforms	56
大制服	58
Visual Training	59
视力训练	60
Speed Limit	61
速度限制	63
Skunk	64
臭鼬	66
New Discovery	67
新发现	68
Sleeping Pills	69
安眠药	70
Creative	71
创造性	72
How Did You Ever Get Here	73
你是怎样来的	74
A Smuggler	75
走私犯	77
A Mistake	79
搞错了	81



开心乐园

智慧教育活动丛书

Perfect Match	82
绝配	84
Treat	85
款待	87
Im Glad	88
我很高兴	90
Lucky Mother	91
幸运的母亲	93
A Problem in Arithmetic	94
一个数学问题	96
Things Have Been Okay	98
一切都正常	99
Difference	100
区别	101
Keys or Kiss	102
钥匙还是吻	104
Bring Me a Glass of Milk	105
捎杯牛奶	106
A Gentle Reminder	107
委婉提醒	108
A Call from a Frog	109
青蛙的电话	110
Wouldn't You Know	111



你不要知道吗.....	113
The Very Last Birthday	114
最后的生日.....	116
Do Me a Favor	117
请帮个忙.....	118
The Hole in the Ground	119
地坑.....	121
Bad Business	122
生意不好.....	123
The Cheater	124
作弊者.....	126
I Can't Let Him Get Away	128
不能让他跑了.....	130
A Hasty Interruption	131
匆忙的打断.....	133
A Small Surprise	134
小小的意外.....	136
The Cat and the Saucer	137
猫与托盘.....	139
Long Life	140
长生不老.....	143
Diet Tribe	145
节食族.....	146



开心乐园

Wedding or Not	147
是否结婚.....	148
The Lost Purse	149
丢失的钱包.....	150



A Gentleman

Dick was seven years old, and his sister, Catherine, was five. One day their mother took them to their aunt's house to play while she went to the big city to buy some new clothes.

The children played for an hour, and then at half past four their aunt took Dick into the kitchen. She gave him a nice cake and a knife and said to him, "Now here's a knife, Dick. Cut this cake in half and give one of the pieces to your sister, but remember to do it like a gentleman^①."

"Like a gentleman?" Dick asked. "How do gentlemen do it?"

"They always give the bigger piece to the other person," answered his aunt at once.

"Oh," said Dick. He thought about this for a few seconds^②. Then he took the cake to his sister and said to her,



开心乐园

“Cut this cake in half, Catherine.”

Notes



① gentleman n. 绅士;有教养的男子

② second n. (时间、角度的)秒





一个绅士

迪克年龄七岁，他的妹妹凯瑟琳五岁。一天，妈妈把他们带到姨妈家去玩，自己就到大城市去买些新的衣服。

孩子们玩了个把小时，在四点半的时候，姨妈领着迪克走进了厨房。她交给迪克一块精美的蛋糕和一把刀子，并对他说：“喏，迪克，给你刀子，把这块蛋糕一切为二，给你妹妹一块。不过，你得记住要做得像一个绅士那样。”

迪克问：“像一个绅士？绅士怎样做呢？”

他姨妈马上回答说：“绅士总是把大的一块让给别人的。”

迪克说：“噢。”他对此想了一会，然后，他把蛋糕拿给妹妹，并对她说：“凯瑟琳，你来把这块蛋糕一切为二吧。”



Bet

“I want you to help me stop my son gambling.” an anxious father said to his boy’s principal^①. “I don’t know where he gets it from, but it’s bet^②, bet, bet.”

“Leave it to me!” said the principal.

A week later he phoned the boy’s father. “I think I’ve cured^③ him.” he said.

“How?”

“Well, I saw him looking at my beard^④ and he said, ‘I bet that’s a false beard.’ ‘How much?’ I said, and he said ‘¥ 5.’”

“What happened?” asked the father.

“Well he tugged^⑤ my beard which is quite natural and I made him give me ¥5. I’m sure that’ll teach him a lesson!”

“No, it won’t,” said the father. “He bet me ¥10 on Monday that he’d pull your beard with your permission by



the end of the week!"

Notes



- ① principal n. 校长, 社长, 首长
- ② bet n. 打赌
- ③ cure v. 消除(弊病等), 纠正
- ④ beard n. 胡须, 山羊胡
- ⑤ tug v. 用力拉(或拖)





赌

“我想你帮我制止我儿子赌博。”一位焦急的父亲对儿子的校长说。“我不知道他从哪儿学来的，总是赌，赌，赌。”

“交给我吧！”校长说。

一周后，他打电话给男孩的父亲。“我想我已使他改邪归正。”他说。

“怎么办到的？”

“噢，他看着我的胡子，然后说，‘我打赌那是假胡子。’‘赌多少钱？’我问，他说‘5 美元。’”

“后来怎样？”父亲问道。

“于是他拉扯了我的胡子后，知道那是货真价实的，我就要他给我 5 美元。我敢肯定我给了他一个教训。”

“不行，那没用。”父亲说。“星期一他和我赌了 10 美元，说周末他可以让你允许他拔你的胡子！”